

5. Электронный словарь иероглифов [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://qiuyan.chaziwang.com/>. — Дата доступа: 03.11.2020 (на кит. яз.).

6. 熊国英. 图释古汉字 / 熊国英 = Сюн Гоин. Древнекитайские иероглифы на графике / Сюн Гоин. — 济南: 齐鲁书社 = Цзинань: Цилу, 2006. — 321 с. (на кит. яз.).

7. 汉字源流字典 / 谷衍奎编 = Словарь происхождения китайских иероглифов / под ред. Гу Янькуя. — 北京: 华夏出版社 = Пекин: Huaxia Publishing House, 2003. — 863 с. (на кит. яз.).

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ КАК ФАКТОР СТИМУЛИРОВАНИЯ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ

А. А. Чернявский

Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: atpromo77@gmail.com

Использование художественных текстов в процессе изучения иностранного языка важно не только для приобретения лингвострановедческих и социокультурных знаний. Эстетическое воспитание зачастую находится на периферии внимания. В данной статье в качестве конкретного примера работы с художественными текстами были выбраны басни. Объединяя их в содержательно-тематические блоки и следуя теоретическому опыту в области исследования чтения, дидактики языка и литературы, можно вести успешную работу по стимулированию чтения. Сильные и слабые стороны обучаемых в области навыков понимания прочитанного фиксируются как с рецептивной, так и с продуктивной точек зрения, они могут стать отправным пунктом для дальнейшей плодотворной работы над другими составляющими усвоенности языка (грамматика, правописание, работа с лексико-семантическими полями).

Ключевые слова: читательская компетентность; стимулирование чтения; художественные тексты; басня; эстетическое воспитание.

THE USE OF LITERARY TEXTS AS THE FACTOR OF STIMULATION THE READER'S COMPETENCE

A. A. Tcharniauski

Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: atpromo77@gmail.com

The use of literary texts in the process of learning a foreign language is important not only for the acquisition of regional geographic linguistic and sociocultural knowledge. Aesthetic education is often on the periphery of attention. In this article, fables were chosen as a specific example of working with literary texts. Combining them into content-thematic blocks and following the theoretical experience in the field of reading research, didactics of language and literature, one can successfully work to stimulate reading. The strengths and weaknesses of students in the field of reading

comprehension skills are recorded both from receptive and productive points of view, they can become a starting point for further fruitful work on other components of language mastering (grammar, spelling, work with lexico-semantic fields).

Keywords: *reading competence; reading stimulation; a translation; literary texts; fable; aesthetic education.*

Целенаправленное и пусть даже нерегулярное использование художественных текстов на практических занятиях по иностранному языку позволяет преподавателю наполнить их атмосферой культурных встреч и выйти за привычные рамки преподавания языка. На занятиях художественные тексты зачастую используются как средство и основа для определенных языковых явлений, которые необходимо тренировать для их дальнейшего успешного применения на практике, сам же процесс чтения сводится к чисто функциональному пониманию. Понятно, что дидактическая польза при этом прослеживается очень четко, но об эстетическом обучении не может, к сожалению, идти и речи.

О пользе чтения художественных текстов можно говорить очень долго, делать это в процессе изучения иностранного языка особенно важно, и не только лингвострановедческий и социокультурный пласты знаний играют здесь первостепенную роль. Эстетическое воспитание зачастую находится на периферии внимания и преподавателей, и студентов. Постоянное чтение способствует также устойчивому формированию читательской компетентности. Известная ученая в области литературной дидактики, профессор Беттина Хуррельманн исходит из очень широкого понимания такой компетентности и называет следующие аспекты: эмоциональная составляющая, умение выбирать тексты исходя из личных потребностей, связывать собственный опыт с переживаниями во время чтения, умение справляться с нежеланием читать трудные тексты, способность эстетического восприятия и удовольствия. Дополнительным параметром является также способность к дальнейшей коммуникации. Под этим подразумевается способность обмениваться информацией о прочитанном с другими, а также толерантность и принятие различных интерпретаций, умение находить пути для достижения смыслового консенсуса [1, с. 18].

В идеале читательская компетентность должна включать в себя информированность, способность к дальнейшему образованию, политическую заинтересованность, способность к восприятию критики в свой адрес, культурную память (в социальном

плане), способность к саморефлексии, способность формулировать и выражать свои мысли, способность получать эстетическое наслаждение (в личностном плане) — социокоммуникативные и личностные качества. Тем не менее по отношению к изучающим иностранный язык важным представляется сначала обеспечить понимание текстов посредством систематической языковой работы над ними и выработать стратегии чтения таким образом, чтобы эта предварительная читательская подготовленность смогла послужить основой для реализации дальнейших целей.

Существует огромное количество трактовок того, что собой подразумевает процесс чтения. Очень точное, с нашей точки зрения, его определение дал известный германист, профессор в области немецкого языка и литературы, а также дидактики Гюнтер Вальдманн, согласно которому чтение — это всегда чтение с пониманием смысла, в процессе обучения следует подходить к нему как к синтезу рецептивного и продуктивного процессов, с одной стороны, и когнитивного и воображаемого, с другой. Реализованным Вальдманн видит этот синтез на занятиях, ориентированных на действие и продукцию. В контексте обучаемых, для которых немецкий язык не является родным, важен его тезис о том, что необходимым условием для осмысленного чтения является понимание слов. Речь при этом идет об эстетическом понимании текста — читатели становятся соавторами [2, с. 107].

Вальдманн предлагает систематический перечень форм ориентированной на продукцию работы с художественными текстами:

— **активное и продуктивное восприятие текста** (метод: точное

чтение текста, собственные переживания могут быть связаны с текстом и наоборот; цель — чтение ведет к активному и продуктивному обращению с текстом);

— **активное прослушивание текстов** (метод: прослушивание и разговоры о прочитанном, критическое прослушивание текстов, в которых были пропущены важные места или, наоборот, добавлены новые, где есть какие-либо высказывания, которые относятся не к тем людям, обсуждение всего этого, сравнение различных версий с оригиналом и т. д.; цель — сенсбилизация через канал слухового восприятия, обучение продуктивному слушанию);

— **активное чтение текстов** (метод: чтение по ролям (в т. ч. отрывками), подчеркивание и выписывание важных мест в тек-

сте, создание плакатов, перенос в другие жанры (например, комиксы с речевыми пузырями), информационный стенд, обсуждение всего этого и др.; цель — создание устойчивого, длительного интереса к тексту, а также когнитивное и аффективное (эмоциональное) понимание текста;

— **изображение прочитанных текстов** (метод: сценическое представление, декламация, перформанс для лучшего понимания содержания; цель — пересказ, понимание многообразия текста, творческий подход к тексту);

— **визуальное представление прочитанных текстов** (метод: изготовление обложек, рекламных плакатов, иллюстраций, преобразование отрывка текста в изображение (съемка видео) или в комикс; цель — лучшее аффективное понимание текста, игра с текстом, стимулирование творчества и фантазии).

В данной статье в качестве конкретного примера работы с художественными текстами были выбраны басни. Подбирая и объединяя их в содержательно-тематические блоки и следуя теоретическому опыту в области исследования чтения, дидактики языка и литературы, можно вести успешную работу по стимулированию чтения благодаря четко определенному порядку действий:

- 1) первое знакомство с текстом
- 2) последовательное освоение текста
- 3) углубленное и выборочное понимание текста
- 4) аналитическое чтение и продвинутое понимание текста
- 5) создание текстов, ориентированных на действие и продукцию.

Предлагаемый нами блок — «Басни из различных эпох: сравнение содержания» — охватывает четыре произведения — Жан де Лафонтен «*Der Fuchs und der Rabe*», Готхольд Эфраим Лессинг «*Der Rabe und der Fuchs*», Джеймс Тёрбер «*Der Fuchs und der Rabe*» и «*Variationen über das Thema Rabe und Fuchs*».

В работе может применяться модульный принцип, т.е. в зависимости от уровня успеваемости целевой группы, целей занятия и имеющегося в распоряжении времени задания могут выбирать-ся из пяти вышеназванных этапов, способствующих стимулированию чтения и пониманию текста. В некоторых заданиях этапы пересекаются друг с другом, например, многие задания из пункта 2 (последовательное освоение текста) полностью подходят и к пункту 3 (углубленное и выборочное понимание текста). Этапы подхода, ориентированного на действие и продукцию, могут,

например, служить целям выборочного и/или продвинутого понимания текста. Взаимосвязь всех этапов вместо разграничения желательна в плане целостного подхода и целеполагания эстетического обучения на основе художественных текстов.

1. Первое знакомство с текстом

1. Выписать в два столбика таблицы прилагательные, которые характеризуют лису и ворону.

2. Обосновать свой выбор подходящих к лисе и вороне прилагательных.

stolz, prächtig, gemein, mutig, leichtgläubig, schnell, listig, intelligent, begabt, naiv, betrügerisch, eitel, eingebildet, berechnend, unsicher, unerfahren, oberflächlich

3. Найти для каждого из оставшихся прилагательных другое подходящее животное, которое, по Вашему мнению, хорошо характеризует это прилагательное.

4. Записать пять ключевых слов, которые приходят на ум, когда Вы думаете о главных героях басни.

5. Что общего у главных героев? Продумать эпизод с помощью 4—5 ключевых пунктов.

6. В чем заключается наибольшая разница между воронами и лисами? Исходя из этих различий, поразмышлять о конфликте между ними (4—5 ключевых пунктов; работа в паре, индивидуальная или групповая).

2. Последовательное освоение текста

Работа с выбранной преподавателем лексикой, например: *stattlich — prächtig, stolz; hocken — in der Hocke sitzen; das Gehabe — eine unnatürliche Art sich zu benehmen; anlocken — jemanden zu sich bringen.*

1. «Перепутать» слова в левой колонке и их пояснения в правой, студенты должны их правильно соотнести.

2. Прочитать или воспроизвести текст (записать одним предложением, что происходит между лисой и вороной; тремя картинками / эскизами (с ограничением по времени!) представить содержание, обсудить с обучаемыми; студенческие презентации на слайдах, обмен мнениями и совместная работа над ошибками; контроль навыков устной речи / общего понимания текста).

3. Прочитать басню про себя, подчеркнуть незнакомые слова и непонятные отрывки одним цветом, а фразы трех действующих лиц — другим.

4. Объяснить грамматическую форму глагола *läse*.

3. Углубленное и выборочное понимание текста

1. Громко прочитать ряды слов:

- a) *krallen / zahlen / schallen / malen / zahlen;*
- б) *Leere / Lehre / Kirsche / Lerche / Birke;*
- в) *Bosse / Posse / große / Flosse / Regengüsse/ Füße;*
- г) *Heuchler / Fleischer / Schmeichler / Rächer / Wäscher;*
- д) *zocken kokeln locken Flocken mogeln;*
- е) *Stadt / Staat / Gatte / Ratte / Rat / Rad.*

2. Ответить на вопросы к тексту с множественным выбором, например:

Der Rabe lässt den Käse fallen, weil

a) *der Fuchs seinen Gesang gelobt hat und er ihm etwas vorsingen möchte.*

b) *er Angst vor dem Fuchs hat.*

c) *er zu gierig auf den Käse war und ihn verlor.*

4. Одним-двумя предложениями ответить на вопрос *Warum ist der Fuchs ein Heuchler?*

5. Какая из приведенных пословиц лучше всего характеризует мораль басни? (*Ehrlich währt am längsten; Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein; Eitelkeit kommt vor dem Fall*)

4. Аналитическое чтение и продвинутое понимание текста

1. Контроль первого прочтения и понимания текста / контроль соотнесения прилагательных, относящихся к каждому из животных; работа над ошибками и расширение лексического запаса.

2. Ответы на вопросы к тексту с множественным выбором (см. п. 3.2).

3. Записать басню, используя современное построение предложения.

4. Сформулировать подходящую мораль этой истории и обосновать ее примерами из текста.

5. Создание текстов, ориентированных на действие и продукцию

1. Изучить текст в работе с партнерами (беглое, акцентируемое ролевое чтение текста).

2. См. п. 3.2.

3. См. п. 4.3.

4. Записать басню в форме диалога двух животных (что говорят и что думают) на современном немецком языке.

5. Заменить двух животных определенными типажам людей (не известными Вам лично людьми!) и записать новую версию басни.

6. Придумать другое окончание истории после 12-го куплета.

Подобный подход можно также адаптировать к небольшому фрагменту или этапу урока, а небольшие по объему тексты басен можно использовать при составлении теста по пониманию прочитанного.

Предложенная выше своеобразная инструкция подходит не только для стимулирования читательской компетентности с помощью художественных текстов, но может быть использована для диагностики языкового уровня с этим целеполаганием. Сильные и слабые стороны обучаемых в области навыков понимания прочитанного фиксируются как с рецептивной, так и с продуктивной точек зрения, они могут стать отправным пунктом для дальнейшей плодотворной работы над другими составляющими усвоенности языка (грамматика, правописание, работа с лексико-семантическими полями и др.).

Существует большое количество возможностей развивать эстетическое обучение на занятиях по иностранному языку с помощью различных интегративных принципов. Стимулирование потребности читать художественные тексты имеет дополнительную ценность, и не как противовес возрастающей ориентированности на компетенции, а как ее необходимое дополнение в век глобализации, возрастающего многоязычия, взаимодействиями между различными культурами и информационной перегрузки.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Hurrelmann, B. Leseleistung — Lesekompetenz / B. Hurrelmann // Menzel, Wolfgang (Hrsg.): Praxis Deutsch: Texte lesen — Texte verstehen. Sonderheft. — Seelze: Friedrich, 2003. — 64 S.
2. Waldmann, G. Produktiver Umgang mit Literatur im Unterricht: Grundriss einer produktiven Hermeneutik / G. Waldmann. — Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 1989. — 143 S.